

**ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

της 26ης Ιουλίου 1995

**για την κατάρτιση της σύμβασης σχετικά με τη προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων**

(95/C 316/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι, για τους σκοπούς της υλοποίησης των στόχων της Ένωσης, τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταπολέμηση της απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Κοινοτήτων είναι θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στη συνεργασία που θεσπίζει ο τίτλος VI της συνθήκης·

ότι, για την αποτελεσματική καταπολέμηση της απάτης αυτής, πρέπει να θεσπιστεί ένας πρώτος συμβατικός μηχανισμός και να συμπληρωθεί το ταχύτερο δυνατόν από άλλο νομοθέτημα, προκειμένου να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα της ποινικής προστασίας των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται η σύμβαση το κείμενο της οποίας περιέχεται σε παράρτημα και η οποία υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή της, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Λουξεμβούργο, 26 Ιουλίου 1995.

*Για το Συμβούλιο**Ο Πρόεδρος*

J. A. BELLOCH JUIBE

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΣΥΜΒΑΣΗ

**η οποία καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων**

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ αυτής της σύμβασης, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 6ης Ιουλίου 1995,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν την αποτελεσματική συμβολή των ποινικών τους νομοθεσιών στην προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Κοινοτήτων,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι οι απάτες σε βάρος των εσόδων και των δαπανών των Κοινοτήτων σε πολλές περιπτώσεις δεν περιορίζονται σε μία μόνη χώρα, συχνά δε διαπράττονται από οργανωμένα εγκληματικά δίκτυα,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων επιβάλλει την ποινική δίωξη των απατών σε βάρος των συμφερόντων αυτών και, προς το σκοπό αυτό, την υιοθέτηση ενιαίου ορισμού,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να καταστεί αυτή η συμπεριφορά αξιόποινη, με την επιβολή αποτελεσματικών, αναλογικών και αποτρεπτικών ποινικών κυρώσεων, με την επιφύλαξη της δυνατότητας επιβολής άλλων κυρώσεων σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, και ότι απαιτείται, στις περιπτώσεις βαρείας τουλάχιστον απάτης να επιβάλλεται, για την εν λόγω συμπεριφορά, στερητική της ελευθερίας ποινή και να χωρεί γι' αυτήν έκδοση,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι επιχειρήσεις διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στους τομείς που χρηματοδοτούνται από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και ότι τα πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων στις επιχειρήσεις θα πρέπει να υπέχουν ποινική ευθύνη σε συγκεκριμένες περιπτώσεις,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ να καταπολεμήσουν από κοινού την απάτη σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αναλαμβάνοντας δεσμεύσεις περί τη δικαιοδοσία, την έκδοση και την αμοιβαία συνεργασία,

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ ως ακολούθως:

*Άρθρο 1*

**Γενικότητες**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, απάτη εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων συνιστά:

α) όσον αφορά τις δαπάνες, κάθε εκ προθέσεως πράξη ή παράλειψη, σχετικά με:

- τη χρήση ή την υποβολή πλαστών, ανακριβών ή ελλιπών δηλώσεων ή εγγράφων, με αποτέλεσμα την αχρεώστητη είσπραξη ή παρακράτηση πόρων που προέρχονται από το γενικό προϋπολογισμό των Κοινοτήτων ή από τους προϋπολογισμούς των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους,

— την αποσιώπηση πληροφοριών κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης, με τα αυτά αποτελέσματα,

— την μη κατά προορισμό χρήση αυτών των πόρων, για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους χορηγήθηκαν αρχικώς·

β) όσον αφορά τα έσοδα, κάθε εκ προθέσεως πράξη ή παράλειψη σχετικά με:

- τη χρήση ή την υποβολή πλαστών, ανακριβών ή ελλιπών δηλώσεων ή εγγράφων, με αποτέλεσμα την παράνομη μείωση των πόρων του γενικού προϋπολογισμού των Κοινοτήτων ή των προϋπολογισμών των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους,

- την αποσιώπηση πληροφοριών κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης, με τα αυτά αποτελέσματα.
- την μη κατά προορισμόν χρήση ένος νόμιμα αποκτηθέντος πλεονεκτήματος με τα αυτά αποτελέσματα.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 2 παράγραφος 2, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία και κατάλληλα μέτρα για τη μεταφορά των διατάξεων της παραγράφου 1 στο εσωτερικό ποινικό του δίκαιο κατά τέτοιο τρόπο ώστε οι αναφερόμενες σ' αυτές συμπεριφορές να χαρακτηρίζονται εγκλήματα.

3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 2 παράγραφος 2, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει ωσαύτως τα αναγκαία μέτρα ώστε η εκ προθέσεως κατάρτιση ή χορήγηση πλαστών, ανακριβών ή ελλιπών δηλώσεων ή εγγράφων με τα αποτελέσματα που μνημονεύονται στην παράγραφο 1 να τιμωρούνται ως ποινικό αδίκημα, εάν δεν τιμωρούνται ήδη είτε ως κύριο έγκλημα, είτε ως συνέργεια, είτε ως ηθική αυτοουργία, είτε ως απόπειρα απάτης, όπως ορίζονται στην παράγραφο 1.

4. Ο εκ προθέσεως χαρακτήρας πράξεως ή παραλείψεως, στον οποίο αναφέρονται οι παράγραφοι 1 και 3, μπορεί να προκύπτει από αντικειμενικές πραγματικές περιστάσεις.

#### Άρθρο 2

##### Κυρώσεις

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι αναφερόμενες στο άρθρο 1 συμπεριφορές, καθώς και η συνέργεια, η ηθική αυτοουργία και η απόπειρα που συνδέονται με αυτές να επισύρουν αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινικές κυρώσεις, που να περιλαμβάνουν, τουλάχιστον στις περιπτώσεις βαρείας απάτης, στερητικές της ελευθερίας ποινές για τις οποίες χωρεί ενδεχομένως έκδοση. Ως βαρεία θεωρείται κάθε απάτη που αφορά ένα συγκεκριμένο ελάχιστο ποσό, οριζόμενο από τα κράτη μέλη και μη δυνάμενο να υπερβεί τα 50 000 Ecu.

2. Σε περίπτωση απάτης ευτελούς αξίας, η οποία αφορά συνολικό ποσό κατώτερο των 4 000 Ecu και δεν παρουσιάζει ιδιαίτερος επιβαρυντικές περιστάσεις κατά τη νομοθεσία τους, τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν κυρώσεις διαφορετικές από εκείνες που προβλέπονται στην παράγραφο 1.

3. Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί με ομόφωνη απόφαση να τροποποιήσει το ποσό της παραγράφου 2.

#### Άρθρο 3

##### Ποινική ευθύνη διευθυντών επιχείρησης

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε οι διευθυντες επιχείρησης ή τα φυσικά πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε επιχειρήσεις, να δύνανται να υπέχουν ποινική ευθύνη, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζει το εθνικό δίκαιο των κρατών μελών,

σε περίπτωση που πρόσωπο υπαγόμενο στην εποπτεία τους διαπράξει για λογαριασμό της επιχείρησης απάτη σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 1.

#### Άρθρο 4

##### Δικαιοδοσία

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του ως προς τα εγκλήματα, που έχει θεσπίσει κατ' εφαρμογή των άρθρων 1 και 2 παράγραφος 1, όταν:

- η απάτη, η συμμετοχή σε απάτη ή η απόπειρα απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαπράττεται εν όλω ή εν μέρει στο έδαφός του, περιλαμβανομένης και της απάτης, της οποίας το προϊόν αποκτάται στο έδαφος αυτό.
- πρόσωπο ευρισκόμενο στο έδαφός του καθίσταται εν γνώσει συνεργός ή ηθικός αυτοουργός σε απάτη τελούμενη στο έδαφος άλλου κράτους,
- ο φυσικός αυτοουργός είναι υπήκοος του εν λόγω κράτους μέλους. Εννοείται ότι η νομοθεσία του κράτους μέλους μπορεί να προβλέπει ότι η συμπεριφορά τιμωρείται και στη χώρα που διαπράχθηκε.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί, κατά τη γνωστοποίηση που διενεργεί σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν εφαρμόζει τον κανόνα που προβλέπει η παράγραφος 1 τρίτη περίπτωση.

#### Άρθρο 5

##### Έκδοση

1. Κάθε κράτος μέλος το οποίο, βάσει της νομοθεσίας του, δεν εκδίδει υπηκόους του, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να καθορίσει τη δικαιοδοσία του για εγκλήματα που έχει θεσπίσει σύμφωνα με τα άρθρα 1 και 2 παράγραφος 1, όταν αυτά διαπράττονται από υπηκόους του εκτός του εδάφους του.

2. Κάθε κράτος μέλος, όταν υπηκόός του φέρεται ότι διέπραξε, σε άλλο κράτος μέλος, έγκλημα που αντιστοιχεί σε συμπεριφορά περιγραφόμενη στα άρθρα 1 και 2 παράγραφος 1, και δεν τον εκδίδει στο άλλο κράτος μέλος εκ μόνου του λόγου της ιθαγένειάς του, παραπέμπει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές του για την ενδεχόμενη άσκηση ποινικής δίωξης. Για να καταστεί δυνατή η άσκηση ποινικής δίωξης, οι δικογραφίες, οι πληροφορίες και τα αντικείμενα που αφορούν το έγκλημα διαβιβάζονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 6 της ευρωπαϊκής σύμβασης περί εκδόσεως. Το εκζητούν κράτος μέλος ενημερώνεται για την ασκηθείσα ποινική δίωξη και για τα αποτελέσματά της.

3. Ένα κράτος μέλος δεν μπορεί να αρνηθεί την έκδοση σε περίπτωση απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερό-

των των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκ μόνο του λόγου ότι πρόκειται για αδίκημα τελωνειακό ή φορολογικό.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η έκφραση «υπήκοοι κράτους μέλους» ερμηνεύεται σύμφωνα με τυχόν δήλωση που το συγκεκριμένο κράτος υποβάλλει βάσει του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ) της ευρωπαϊκής σύμβασης περί εκδόσεως.

#### Άρθρο 6

##### Συνεργασία

1. Αν ποινικά κολάσιμη απάτη, οριζόμενη στο άρθρο 1, αφορά τουλάχιστον δύο κράτη μέλη, τα κράτη αυτά συνεργάζονται αποτελεσματικά κατά την προκαταρκτική έρευνα, την ποινική δίωξη και την επιβολή των ποινών μέσω ιδίως της δικαστικής συνδρομής, της έκδοσης, της διαβίβασης των ποινικών διώξεων και της εκτέλεσης ποινικών αποφάσεων εκδιδόμενων σε άλλο κράτος μέλος.

2. Όταν πλείονα κράτη μέλη έχουν δικαιοδοσία αλλά και δυνατότητα αποτελεσματικής ποινικής δίωξης εγκλήματος που βασιίζεται στα ίδια πραγματικά περιστατικά, τα κράτη αυτά θα συνεργασθούν για να αποφασίσουν ποιο θα ασκήσει ποινική δίωξη κατά του δράστη ή των δραστών και εάν υπάρχει δυνατότητα να ασκηθεί η ποινική δίωξη σε ένα μόνο κράτος μέλος.

#### Άρθρο 7

##### Ne bis in idem

1. Τα κράτη μέλη θα εφαρμόσουν στις εθνικές ποινικές νομοθεσίες τους τον κανόνα «ne bis in idem», βάσει του οποίου ένα πρόσωπο, δικασθέν τελεσιδικώς σε ένα κράτος μέλος, δεν επιτρέπεται να διωχθεί ποινικώς σε άλλο κράτος μέλος για την ίδια πράξη, υπό τον όρο ότι η τυχόν επιβληθείσα ποινή έχει εκτελεσθεί ή ευρίσκεται στο στάδιο της εκτέλεσής ή έχει καταστεί αδύνατη η εκτέλεσή της βάσει της νομοθεσίας του κράτους εντός του οποίου επιβλήθηκε η ποινή.

2. Ένα κράτος μέλος μπορεί, όταν προβαίνει στη γνωστοποίηση του άρθρου 11 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν δεσμεύεται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε μία ή περισσότερες από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης έλαβαν χώρα εν όλω ή εν μέρει στο έδαφός του. Στην τελευταία όμως περίπτωση, αυτή η εξαίρεση δεν εφαρμόζεται αν αυτές οι πράξεις διαπράχθηκαν εν μέρει στο έδαφος του κράτους μέλους όπου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση·
- β) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης συνιστούν αδίκημα που στρέφεται κατά της ασφαλείας ή άλλων εξίσου ουσιωδών συμφερόντων αυτού του κράτους μέλους·

γ) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης είχαν διαπραχθεί από ένα δημόσιο υπάλληλο ή λειτουργό αυτού του κράτους μέλους κατά παράβαση των υπηρεσιακών του καθηκόντων.

3. Οι εξαιρέσεις που αποτελούν αντικείμενο μιας δήλωσης σύμφωνα με την παράγραφο 2 δεν θα εφαρμόζονται αν το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος έχει ζητήσει από το άλλο κράτος μέλος να ασκήσει δίωξη για τις ίδιες πράξεις ή αν έχει διατάξει την έκδοση του ενεχόμενου προσώπου.

4. Συναφείς διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών, καθώς και οι σχετικές δηλώσεις, δεν θίγονται εκ του παρόντος άρθρου.

#### Άρθρο 8

##### Δικαστήριο

1. Οι διαφορές μεταξύ κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης πρέπει να εξετάζονται, σε ένα πρώτο στάδιο, στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία του τίτλου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να επιλυθούν.

Εάν μετά την παρέλευση έξι μηνών δεν έχει μπορέσει να βρεθεί λύση, οι διάδικοι μπορούν να φέρουν το θέμα ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Οι διαφορές μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με τα άρθρα 1 ή 10 της παρούσας σύμβασης οι οποίες δεν κατέστη δυνατόν να ρυθμιστούν διά της διαπραγματευτικής οδού μπορεί να παραπεμφθούν στο Δικαστήριο.

#### Άρθρο 9

##### Εσωτερικές διατάξεις

Καμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν κωλύει τα κράτη μέλη να υιοθετήσουν εσωτερικές διατάξεις πέραν των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτήν.

#### Άρθρο 10

##### Ανακοίνωση

1. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τις νομοθετικές πράξεις οι οποίες μεταφέρουν στο εσωτερικό τους δίκαιο τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει των διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν, στο πλαίσιο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ποιες πληροφορίες πρέπει να διαβιβάζονται ή να ανταλλάσσονται μεταξύ των κρατών μελών ή μεταξύ αυτών και της Επιτροπής, καθώς και τις διαδικασίες διαβίβασής τους.

*Άρθρο 11***Έναρξη ισχύος**

1. Η παρούσα σύμβαση γίνεται αποδεκτή από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαιών για την αποδοχή της παρούσας σύμβασης διαδικασιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
3. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ ενενήντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση που σκοπεύεται στο εδάφιο 2, από το κράτος μέλος που προέβη τελευταίως στη διατύπωση αυτή.

*Άρθρο 12***Προσχώρηση νέων κρατών μελών**

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοικτή προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Το κείμενο της παρούσας σύμβασης που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι αυθεντικό.

3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.

4. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ ως προς το προσχωρούν κράτος μέλος ενενήντα ημέρες από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης, αν αυτή δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ κατά τη λήξη της προαναφερθείσας περιόδου.

*Άρθρο 13***Θεματοφύλακας**

1. Θεματοφύλακας της παρούσας σύμβασης είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη γνωστοποίηση σχετική με την παρούσα σύμβαση.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal, an séú lá is ficne de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

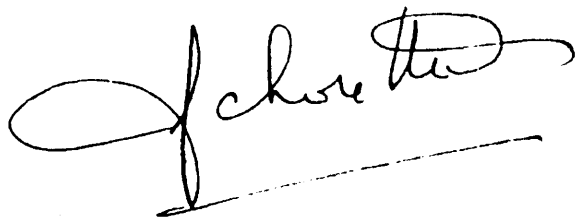
Tehty Brysselissä kahdentenkymmentenäkümmentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

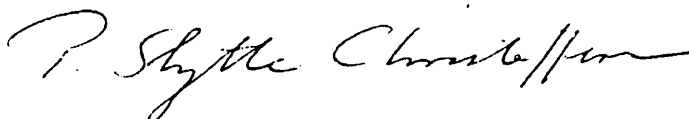
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

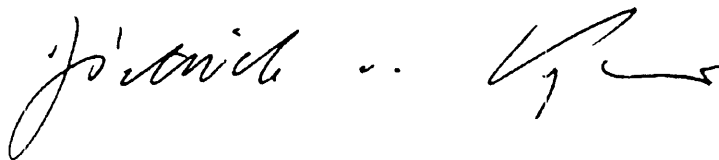
Für die Regierung des Königreichs Belgien



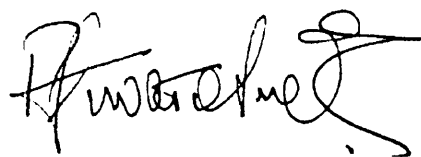
For regeringen for Kongeriget Danmark



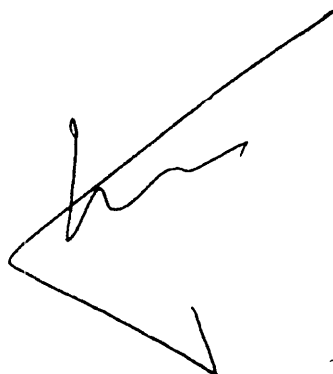
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



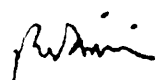
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



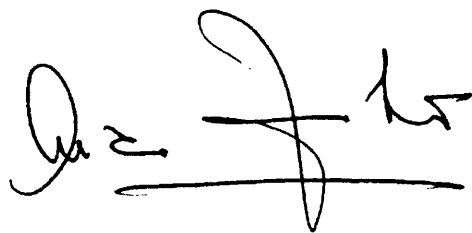
Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland





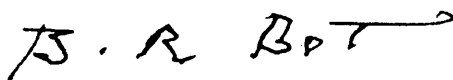
Per il governo della Repubblica italiana



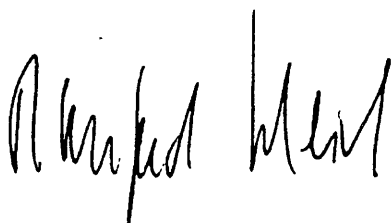
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



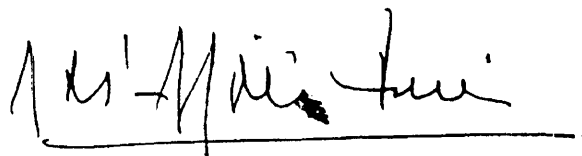
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



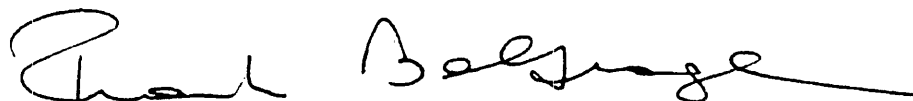
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

